



«Bake-ituna»

1516-2016. *Bake-itunak* Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuen Bake-ituna proiektuaren erakusketaren nagusia da. *Bake-ituna* San Telmo Museoa eta Koldo Mitxelena Kulturunearekin batera dago antolatuta; Telefónica-ren babesarekin eta EU-Japan Fest-en eta Flandriako Gobernuaren laguntzarekin, eta honako hauen lankidetzarekin: Baionako Euskal Museoa, DIDAM, Baionako Udala, Atrium Arte Garaikidearen Euskal Zentro-Museoa, Fundació Antoni Tapies, Jorge Oteiza Fundazioa, Bilboko Arte Ederren Museoa, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, Salamancako Unibertsitatearen VIII. Mendeburra eta Tabakalera Kulturara Garaikidearen Nazioarteko Zentroa.

«Tratado de paz»

1516-2016. *Tratados de paz* es la exposición central de *Tratado de paz*: un proyecto de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, organizado junto a San Telmo Museo y Koldo Mitxelena Kulturunea; con el patrocinio de Telefónica y el apoyo de EU-Japan Fest y el Gobierno de Flandes; y con la colaboración del Museo Vasco y de la historia de Bayona, DIDAM, Ayuntamiento de Bayona, Atrium Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo, Fundación Antoni Tapies, Fundación Museo Jorge Oteiza, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Zumalakarregi Museo, Laboratorio Museo, VIII Centenario de la Universidad de Salamanca y Tabakalera Centro Internacional de Cultura Contemporánea.

«Traité de paix»

1516-2016. *Traité de paix* est l'exposition centrale de *Traité de paix*: un projet de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, organisé avec le San Telmo Museo et le Koldo Mitxelena Kulturunea; avec le parrainage de Telefónica et le soutien de l'EU-Japan Fest et du Gouvernement flamand; et avec la collaboration du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, du DIDAM, de la Mairie de Bayonne, d'Artium Centre-Musée Basque d'Art contemporain, de la Fondation Antoni Tapies, de la Fondation Musée Jorge Oteiza, du Musée des Beaux-Arts de Bilbao, du Zumalakarregi Museo, du Laboratorium Museo, du VIII<sup>e</sup> Centenaire de l'Université de Salamanque et de Tabakalera Centre International de Culture Contemporaine.

«Peace Treaty»

1516-2016. *Peace Treaty* is the central exhibition of *Peace Treaty*: a project by San Sebastián 2016, European Capital of Culture, organised along with the San Telmo Museo and Koldo Mitxelena Kulturunea; with the sponsorship of Telefónica and the support of EU-Japan Fest and the Government of Flanders; and with the collaboration of the Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, DIDAM, Bayonne City Council, Atrium-Basque Museum of Contemporary Art, Fundación Antoni Tapies, Jorge Oteiza Foundation Museum, Bilbao Fine Arts Museum, Zumalakarregi Museo, Laboratorium Museo, 8th Centenary of the University of Salamanca and Tabakalera International Centre for Contemporary Culture.

Antolatzaileak / Organizan

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN DSS2016.EU

Erakunde bazkideak / Socios institucionales

Donostiako Udalak Ayuntamiento de San Sebastián

Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa

GOBIERNO DE ESPAÑA

ELUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

GOBIERNO DE ESPAÑA

PREFECTURA REGIONAL DE CULTURA

SECRETARÍA DE CULTURA

donostiakultura.com

Babesle-erokorra / Patrocinador general

Telefónica

Laguntzaileak / Colaboran

EU JAPAN fest

Gobierno de Flandes

TABAKALERA

eitb

EL DIARIO VASCO

kutxa

San Telmo Museoa: Patrono pribatuak / Patronos privados

San Telmo Museoa: Enpresa ongileak / Empresas benefactoras

berria

SEIZ

GARA

naiz:

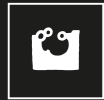
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA CAPITAL EUROPÉENNE DE LA CULTURE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
DSS2016.EU

1516  
2016

Bake-itunak  
Tratados de paz  
Traité de paix  
Peace Treaties

San Telmo Museoa, Koldo Mitxelena Kulturunea  
Donostia / San Sebastián 2016/6/18 - 2016/10/2





- Marcel Duchampeko postala/Postal de Marcel Duchamp, s.f. Bilduma / Colección MACBA. Fundazioa/Fundación MACBA. Bombelli familiaren gordailua/Depósito familia Bombelli
- Aurelio Arteta *Ezpataantzaris*, ca. 1913 Arabako Arte Ederren Museoa / Museo de Bellas Artes de Álava, Vitoria-Gasteiz
- Fukuda Shigeo (Zaklady Graficzne) *Victory 1945*, 1975 © Bilboko Arte Ederren Museoa / Museo de Bellas Artes de Bilbao
- Pau Montaña Cantó *Allegoría de la Pau de Basilea*, 1798 © Museo Nacional d'Art de Catalunya, Barcelona
- Adam Willeaerts *Allegorie op de overwinning van de Hollandse op de Spaanse vloot bij Gibraltar, 25 april 1607*, ca. 1615 - ca.1630 Rijksmuseum, Amsterdam

1516-2016. Bake-itunak Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuenaren Bake-ituna proiektuko erakusketa nagusia da, eta desberdinak baina jarraituak diren bi esparrutan garatzen da, biak Donostia kokatuak: San Telmo Museoa eta Koldo Mitxelena Kulturunean.

## 1516–2016

*1516-2016. Bake-itunak* Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuenaren *Bake-ituna* proiektuko erakusketa nagusia da, eta desberdinak baina jarraituak diren bi esparrutan garatzen da, biak Donostia kokatuak: San Telmo Museoa eta Koldo Mitxelena Kulturunean.

*1516-2016. Bake-itunak* erakusketak ibilbide zabala egiten du bakeak artean duen irudikapen-formetatik, zuzenbideko, politikako eta historiako figuretatik abiatuta. Hogeita bat museotako artelanak erakusten ditu –Museo del Prado, Louvre, MNAC, Bilboko Arte Ederren Museoa, Arabako Arte Ederren Museoa, Musée Bonnat-Helleu, Musée Goupil, Rijksmuseum, Amsterdam, Baionako Euskal Museoa, Zumalakarregi Museoa, Museo de América, Museo del Ejército, Calcografía Nacional, BNE, MNCARS, MACBA, Centre Pompidou, Artium, Frac Aquitaine, Oteiza Fundazioa eta F.X. Artxiboa-. Artelan horiek bakea, itunak eta akordioak, desmilitarizazioa, gerrarik ez egotea eta indarkeriarik eza aipatzen dituzte. Garrantzizkoa da azpimarratzea ondare horiek baizik ez ditugula erabili erakusketa egiteko, eta hurbilagotik aztertu ahal izan dugula nola irudikatzen dugun geure burua; bakearen arkeologia moduko zerbait gure instituzio zibiletan.

Bakearen Iberiar Eskolak xvi. mendean aholkatutako aurkibideei jarraikiz, erakusketa bederatzik kapitulutan banatzen da, modu anakronikoan: Lurraldeak (geografiaren esku-hartze militarra, muga artifizialak, paisaiaren sakralizazioa), Historia (heroia monumentaltzatzea, memoria historikoa, aurriak), Enblemak (banderak, arranoak eta usoak), Miliziak (haur soldaduak, zalditik erortzea, soldadu ezezaguna), Hildakoak (zibilen aurkako gerrak, biktimarioa, memorialak), Ekonomia (gerrako harrapakinak, gastuak, museoak), Armak (apaindura, erabileraz zibila, desarmatzea), Biztanleria (errefuxiatuak, migrazioak, mestizajeak) eta Tratatuak (teologia, dialektikak,

<b>San Telmo Museoa</b>
<span></span> Zuloaga plaza 1. 20003 Donostia/San Sebastián. T +34 943 481 580/www.santelmomuseoa.com
<b>Bisita gidatuak / Visitas guiadas / Visites guidées / Guided tours:</b> T +34 943 481 561/ stm_erresebak@donostia.eus

- Francesc Cataià-Roca *Retrato de Juan Eduardo Cirlot*, 1954 © Bilboko Arte Ederren Museoa / Museo de Bellas Artes de Bilbao
- Bartolomé Maura y Montaner *La Rendición de la Plaza de Breda / Las Lanzas*, 1876 Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Calcografía Nacional, Madrid
- Fernand Léger *Composición*, 1940 © Bilboko Arte Ederren Museoa / Museo de Bellas Artes de Bilbao
- Rafael Canogar *Los soldados músicos*, 1972 © Musée Goupil, Bordeaux
- D'après Édouard Louis Dufube *Le Congrès de Paris, 30 mars 1856*, 1859 © Musée Goupil, Bordeaux
- Oskar Kokoschka *Pomozte baskickym detem!* [Lagundu euskal haurrei / ¡Ayuda a los niños vascos!] 1937 © Bilboko Arte Ederren Museoa / Museo de Bellas Artes de Bilbao
- Jorge Oteiza *Escultura / Volumen que despierta el surco de la tierra / Figura comprendiendo políticamente*, 1935 Fundación Museo Jorge Oteiza Fundazio Museoa

1516-2016. Tratados de paz ofrece un amplio recorrido por las formas de representación de la paz en el arte, a partir de figuras del derecho, la política y la historia; muestra obras procedentes de veintiún museos –Museo del Prado, Louvre, MNAC, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Museo de Bellas Artes de Álava, Musée Bonnat-Helleu, Musée Goupil, Rijksmuseum, Amsterdam, Museo Vasco y de la historia de Bayona, Zumalakarregi Museoa, Museo de América, Museo del Ejército, Calcografía Nacional, BNE, MNCARS, MACBA, Centre Pompidou, Artium, Frac Aquitaine, Fundación Oteiza y Archivo F.X.– en las que se alude a la paz, los tratados y acuerdos, la desmilitarización, la ausencia de guerra y la no violencia. Es importante subrayar que la exposición se ha realizado exclusivamente con esos legados, permitiéndonos explorar, más de cerca, cómo nos representamos; una suerte de arqueología de la paz en nuestras instituciones civiles.

## 1516–2016

*1516-2016. Tratados de paz* es la exposición principal dentro del proyecto *Tratado de paz* para San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura y se desarrolla en dos ámbitos distintos aunque continuados, San Telmo Museoa y Koldo Mitxelena Kulturunea, ambos en Donostia/San Sebastián.

*1516-2016. Tratados de paz* ofrece un amplio recorrido por las formas de representación de la paz en el arte, a partir de figuras del derecho, la política y la historia; muestra obras procedentes de veintiún museos –Museo del Prado, Louvre, MNAC, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Museo de Bellas Artes de Álava, Musée Bonnat-Helleu, Musée Goupil, Rijksmuseum, Amsterdam, Museo Vasco y de la historia de Bayona, Zumalakarregi Museoa, Museo de América, Museo del Ejército, Calcografía Nacional, BNE, MNCARS, MACBA, Centre Pompidou, Artium, Frac Aquitaine, Fundación Oteiza y Archivo F.X.– en las que se alude a la paz, los tratados y acuerdos, la desmilitarización, la ausencia de guerra y la no violencia. Es importante subrayar que la exposición se ha realizado exclusivamente con esos legados, permitiéndonos explorar, más de cerca, cómo nos representamos; una suerte de arqueología de la paz en nuestras instituciones civiles.

La exposición, siguiendo los índices recomendados a el siglo xvi por la Escuela Ibérica de la Paz, se divide, anacrónicamente, en nueve capítulos: Territorios (invención militar de la geografía, límites fronterizos artificiales, sacralización del paisaje), Historia (monumentalización del héroe, memoria histórica, ruinas), Emblemas (banderas, águilas y palomas), Milicias (niños soldado, la caída del caballo, el soldado desconocido), Muertos (guerras contra los civiles, victimario, memoriales), Economía (botines, gastos, museos), Armas (ornamento, uso civil, desarme), Población (refugiados, migraciones, mestizajes) y Tratados (teología, dialécticas, escenificaciones). Los cinco primeros en San Telmo Museoa y los

1516-2016. Tratados de paz ofrece un amplio recorrido por las formas de representación de la paz en el arte, a partir de figuras del derecho, la política y la historia; muestra obras procedentes de veintiún museos –Museo del Prado, Louvre, MNAC, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Museo de Bellas Artes de Álava, Musée Bonnat-Helleu, Musée Goupil, Rijksmuseum, Amsterdam, Museo Vasco y de la historia de Bayona, Zumalakarregi Museoa, Museo de América, Museo del Ejército, Calcografía Nacional, BNE, MNCARS, MACBA, Centre Pompidou, Artium, Frac Aquitaine, Fundación Oteiza y Archivo F.X.– en las que se alude a la paz, los tratados y acuerdos, la desmilitarización, la ausencia de guerra y la no violencia. Es importante subrayar que la exposición se ha realizado exclusivamente con esos legados, permitiéndonos explorar, más de cerca, cómo nos representamos; una suerte de arqueología de la paz en nuestras instituciones civiles.

<b>Koldo Mitxelena Kulturunea</b>
<span></span> Urdaneta 9. 20006 Donostia/San Sebastián. T +34 943 112 756/kmk.gipuzkoakultura.eus
<b>Bisita gidatuak / Visitas guiadas / Visites guidées / Guided tours:</b> T +34 943 112 756/kmk@komazk.com

- Jan Lewitt (Jan Le Witt) George Him *Aan de kinderen van Nederland*, 1944 © Bilboko Arte Ederren Museoa / Museo de Bellas Artes de Bilbao
- Sophie Ristelhueber *WB #22*, 2005, 1992 Jérôme Poggi Galeriarren kortesiaz / Cortesía Galería Jérôme Poggi
- Pablo Picasso *Cabeza llorando (VI). Postscripto de 'Guernica'*, 1937 Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid
- Pieter Brueghel *Die Elster auf dem Galgen*, ca. 1568 Hessisches Landesmuseum Darmstadt Argazkia/Fotografía: Wolfgang Fuhrmannek
- Francisco de Goya y Lucientes *Muchachos jugando a soldados*, 1779 © Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid
- Art & Language *Study for Picasso's Guernica in the Style of Jackson Pollock*, 1980 Bilduma / Colección MACBA. Fundazioa/Fundación MACBA. Philippe Méaille gordailua/depósito © Art & Language
- Argazkia / Fotografía: CRBMC. Enric Gracia Molina
- Jacques Callot *La horca*, 1633 Biblioteca Nacional de España, Madrid

1516-2016. Traités de paix constitue l'exposition principale du projet Traité de paix pour Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture. Il se déroule dans deux environnements différents bien que continus, le San Telmo Museoa et le Koldo Mitxelena Kulturunea, tous deux à Saint-Sébastien.

## 1516–2016

*1516-2016. Traités de paix* constitue l'exposition principale du projet *Traité de paix* pour Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture. Il se déroule dans deux environnements différents bien que continus, le San Telmo Museoa et le Koldo Mitxelena Kulturunea, tous deux à Saint-Sébastien.

*1516-2016. Traités de paix* propose de parcourir les formes de représentation de la paix dans l'art, à partir des figures du droit, de la politique et de l'histoire. Y sont présentées des œuvres en provenance de vingt-et-un musées – le Prado, le Louvre, le MNAC, le Musée des Beaux-Arts de Bilbao ; le Musée des Beaux-Arts d'Álava, le Musée Bonnat-Helleu, le Musée Goupil, Rijksmuseum, Amsterdam, le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, le Zumalakarregi Museoa, le Musée de l'Amérique, le Musée de l'Armée, *Calcografía Nacional*, BNE, MNCARS, MACBA, Centre Pompidou, Artium, Frac Aquitaine, Fondation Oteiza et *Archivo F.X.*– où il est fait allusion à la paix, aux traités et accords, à la démilitarisation, l'absence de guerre et la non-violence. Il convient de souligner que l'exposition est exclusivement constituée de ces legs, nous permettant d'explorer, de plus près, la façon dont nous nous la représentons ; en quelque sorte, une archéologie de la paix dans nos institutions civiles.

Está presente también una especial arqueología de la mediación, principal instrumento que relaciona hoy día a los museos con sus públicos, y que tiene su origen en la instrumentalización pedagógica de nuestros símbolos públicos. En torno a la paz se recogen ejemplos de juegos, catecismos, mapas críticos, corales, colegios, películas didácticas, libros de texto, teatros, didascalias y ejercicios.

Durante todo el recorrido se insiste en la pregunta de por qué una exposición sobre la paz y de por qué los museos, templos de la sociedad civil, funcionan como espacios de representación del bienestar, el consenso y la paz. Es esa pregunta, precisamente, la que nos va permitiendo profundizar en la complejidad de estas representaciones, descubrir la ambigüedad de muchos de estos signos y símbolos y averiguar lo que muchas veces ocultan las representaciones de seguridad, bienestar social y abundancia, un mundo feliz y en paz que también tiene sus víctimas y sus costos. La paz no es solo una aspiración utópica de nuestras sociedades, también es la otra cara de la guerra.

<b>Orduategiak / Horarios / Horaires / Opening hours:</b>
10:00 -20:00 Asteartea - igandea / Martes - domingo/Mardi - dimanche / Tuesday - Sunday
Jai egunak barne / Festivos incluidos / Jours fériés inclus / Public holidays included. Astelehena itxita / Lunes cerrado / Lundi fermé / Sunday closed

- Manuel Álvarez Bravo *La Bonne Réputation endormie*, 1938 Collection Frac Aquitaine © Colette Urbajtel / Archivo Manuel Álvarez Bravo. Argazkia / Fotografía: Frédéric Delpech
- Maruja Mallo González *Canto de las espigas*, 1929 Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid
- Richard Hamilton *The State*, 1994 Bilduma / Colección MACBA. Fundazioa / Fundación MACBA. Bombelli familiaren gordailua/Depósito familia Bombelli. Argazkia / Fotografía: Gasull Fotografía
- Manuel Álvarez Bravo *La Bonne Réputation endormie*, 1938 Collection Frac Aquitaine © Colette Urbajtel / Archivo Manuel Álvarez Bravo. Argazkia / Fotografía: Frédéric Delpech
- Maruja Mallo González *Canto de las espigas*, 1929 Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid
- Richard Hamilton *The State*, 1994 Bilduma / Colección MACBA. Fundazioa / Fundación MACBA. Bombelli familiaren gordailua/Depósito familia Bombelli. Argazkia / Fotografía: Gasull Fotografía
- Patrick Zachmann *Yad Vachien, rescapé des camps de concentration, Jerusalem*, 1981 Centre Pompidou, MNAM-CCI, Musée national d'art moderne-Centre de création industrielle, Paris. © Patrick Zachmann / Magnum Photos / Contacto
- Adrian Van Stalbert *Las Ciencias y las Artes*, ca. 1650 © Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid

1516-2016. Peace Treaties is the main exhibition in the Peace Treaty project for San Sebastián 2016, European Capital of Culture. It is hosted by two separate, though continuous, spaces: the San Telmo Museoa and the Koldo Mitxelena Kulturunea, both in San Sebastián.

*1516-2016. Peace Treaties* is the main exhibition in the *Peace Treaty* project for San Sebastián 2016, European Capital of Culture. It is hosted by two separate, though continuous, spaces: the San Telmo Museoa and the Koldo Mitxelena Kulturunea, both in San Sebastián.

*1516-2016. Peace Treaties* offers a broad overview of representations of peace in art, through the figures of law, politics and history. It features works from twenty-one museums – Museo del Prado, Louvre, MNAC, Bilboko Arte Ederren Museoa, Arabako Arte Ederren Museoa, Musée Bonnat-Helleu, Musée Goupil, Rijksmuseum, Amsterdam, the Baionako Euskal Museoa, Zumalakarregi Museoa, Museo de América, Museo del Ejército, Calcografía Nacional, BNE, MNCARS, MACBA, Centre Pompidou, Artium, Frac Aquitaine, Oteiza Fundazio Museoa and Archivo F.X.– that make reference to peace, treaties and covenants, to demilitarisation, the absence of war and non-violence. It is important to emphasise that the exhibition has been produced using only this patrimony, allowing us to look more closely at the way we represent ourselves, in a kind of archaeology of peace in our civil institutions.

Following the categories recommended by the Iberian School of Peace in the sixteenth century, the exhibition is divided into nine non-chronological sections: Territories (the military invention of geography, artificial borders, the sacralisation of the landscape), History (the monumentalisation of the hero, historical memory, ruins), Emblems (flags, eagles and doves), Militias (child soldiers, the fall of the horse, the unknown soldier), The Dead (wars against civilians, assailants, memoriales), Economy (spoils, expenses, museums), Weapons (ornament, civil use, disarmament), Population (refugees, migrations, miscegenation) and Treaties (theology, dialectics, staging). The first five are

1516-2016. Peace Treaties is the main exhibition in the Peace Treaty project for San Sebastián 2016, European Capital of Culture. It is hosted by two separate, though continuous, spaces: the San Telmo Museoa and the Koldo Mitxelena Kulturunea, both in San Sebastián.

<b>Fondation Oskar Kokoschka</b> , 2016, VEGAP, Donostia /San Sebastián, 2016
© Sucesión Pablo Picasso. VEGAP, Madrid, 2016
© R. Hamilton. All Rights Reserved. VEGAP, Donostia /San Sebastián, 2016
© Fernand Léger, Aurelio Arteta, Rafael Canogar, Oteiza, Sophie Ristelhueber, Maruja Mallo, VEGAP, Donostia /San Sebastián, 2016

<b>#Bakeltuna</b>
<b>#TratadoDePaz</b>